



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Mediazione linguistica orale spagnolo-italiano 1° anno

**Corso:** Mediazione linguistica

**Docente:** Francesca Calabrò

### **Obiettivi formativi:**

Gettare le basi della *mediazione interlinguistica e interculturale* orale tra la lingua spagnola e quella italiana sviluppando, progressivamente e parallelamente, le competenze di base della *comunicazione interlinguistica orale*: la memorizzazione, la traduzione a vista, la sintesi e la riformulazione, viste sia come tecniche a sé stanti, sia in ottica *propedeutica* all'interpretazione *dialogica* e all'interpretazione consecutiva con presa di note.

### **Metodologia formativa:**

Il corso si compone di una prima parte teorica, tesa a fare chiarezza sulla figura e sul ruolo del mediatore (inter)linguistico e (inter)culturale, e a comprendere quali siano le competenze di cui deve disporre questa figura professionale, alla quale seguirà la parte pratica, sotto forma di esercitazioni in classe, che andrà a occupare la maggior parte del corso.

Le esercitazioni di memorizzazione, sintesi e riformulazione si alterneranno a quelle di traduzione a vista e alla traduzione in forma orale di dialoghi bilingui di difficoltà e durata crescente, al fine di simulare sempre più contesti di vita reale e professionale del mediatore linguistico.

La didattica sarà condotta interamente in aula, attraverso esercizi di trasposizione interlinguistica di varie tipologie, che verranno commentati e corretti insieme. Eventuali errori o scelte traduttive poco efficaci fungeranno da spunto per proporre alla classe un novero di soluzioni possibili, mettere in guardia contro falsi amici e prendere coscienza delle sviste più comuni nella combinazione linguistica italiano-spagnolo. La trattazione di argomenti variegati offrirà lo spunto per arricchire il repertorio lessicale sia spagnolo che italiano, oltre a dare la possibilità di approfondire elementi culturali, storici, politici e sociali caratteristici di vari paesi di lingua e cultura ispana.

### **Materiale Didattico di Supporto:**

La docente selezionerà i testi, i brani e i dialoghi da proporre alla classe da diversi quotidiani, riviste, mediateche online e siti web, a carattere prevalentemente divulgativo e generalista, o li costruirà *ad hoc* per la classe (compatibilmente con il livello dei discenti).

I temi principali saranno quelli legati all'attualità mondiale, alla realtà italiana e dei Paesi ispanofoni, oltre che a macro temi quali salute, ambiente, clima, società, cultura, scienza ed economia.

Non è previsto l'acquisto di nessun libro di testo.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:**

La docente annoterà giudizi e commenti rispetto alle singole esercitazioni svolte in classe dai discenti. L'andamento delle valutazioni in itinere, insieme alla frequenza e al grado di partecipazione e di interesse manifestato, concorrerà alla determinazione del voto finale in sede di esame.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:**

La prova orale conclusiva ricalcherà la struttura delle esercitazioni svolte a lezione. Saranno valutate le capacità di ascolto, analisi, rielaborazione, memorizzazione e ricostruzione, così come la proprietà di linguaggio.